

## 譯者的交往網絡：最早《道德經》英譯本（1859）的譯者

姚達兌 Dadui YAO

中山大學中文系比較文學研究室

世傳《道德經》最早英譯為傳教士湛約翰（John Chalmers）於 1868 年譯出，然而筆者發現的譯成於 1859 年的《道德經》手稿，則要早得多。筆者在過去的三年陸續將其抄錄出，並進行了研究。由於資料的缺乏，筆者無法確知該稿的譯者為誰，但是也有一些發現。該譯本是由 1842 年儒蓮法譯本轉譯而成。譯稿是聖公會中的一位學生為裨治文（E.C. Bridgman）所準備。裨氏逝後，手稿流轉至衛三畏（S. W. Williams）手中。本文將這部手稿置放於儒蓮、衛三畏、裨治文、王韜、蔣敦復、梁進德和湛約翰等人在這一時段的交往網絡中去討論，盡量將其語境化理解，並認為譯者（之一）可能是梁進德。